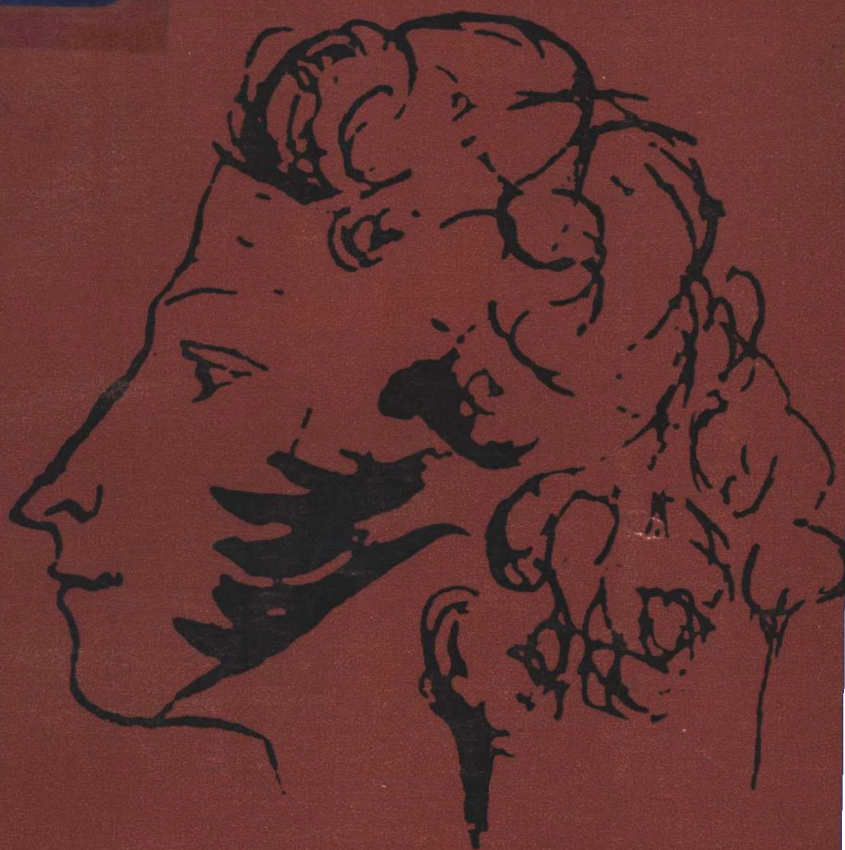




Апушкин

普希金抒情诗选集

普希金抒情诗选集

(上)

查良铮 译

江苏人民出版社

А. С. Пушкин

Стихотворения

〔俄〕普希金抒情诗选集

(上)

查良铮 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张14.4 字数254,000

1982年1月第1版 1982年1月第1次印刷

印数1—45,500册

书号：10100·536 定价：1.20元

前 言

早在五十年代中期，良铮就先后翻译了普希金的主要作品，其中包括《普希金抒情诗一集》和《普希金抒情诗二集》，由上海新文艺出版社于1957年出版。

其后二十年间，良铮继续以介绍优秀外国诗歌为己任。长夜孤灯，他在翻译拜伦巨著《唐璜》的同时，又增补修订普希金抒情诗共四百余首，总为一集。

译诗本是一桩吃力而难得讨好的工作，译普希金的诗就更加如此了。译诗是不可能十全十美的。幸好良铮精通俄语，熟谙俄罗斯文学，尤其难得的是，译者本人也是一位卓越的抒情诗人。自然，这并不是说，这些译诗必然是“无懈可击”的。假如译者今天还在人间，他一定会欢迎朋友们对译文提出这样那样的意见，进行商榷。为了使译者生前经过多年锤炼而译出的这本诗集能够完整地同读者见面，我们在整理遗稿的时候，无意妄加改动。我们希望把这本诗集作为良铮留下的宝贵文学遗产的一部分，呈献给他毕生热爱的祖国和人民。相信深情的读者自会作出公正的论断的。

巫宁坤 1981年于北京

目 次

前言	1
一八一三年	
给娜塔丽亚	1
克利特的不幸	7
一八一四年	
告诗友	8
奥斯加	14
理智和爱情	19
给妹妹	21
给一位吸鼻烟的美女	27
警句	29
哥萨克	30
给A·M·葛尔恰科夫公爵	34
经历	37
拉伊莎致维纳斯，并奉以明镜	39
饮酒作乐的学生	40
致巴丘希科夫	46
给H·Γ·罗蒙诺索夫	51
讥雷布式金	53
皇村回忆	54

罗曼斯	63
-----	----

一八一五年

给娜塔莎	67
小城	69
水和酒	90
给利金尼	91
给巴丘希科夫	95
艾尔巴岛上的拿破仑	98
致普希钦	103
致加利奇	106
梦幻者	109
给一位年轻的女演员	113
忆	116
我的墓铭	119
战死的骑士	120
致德里维格	122
玫瑰	126
“是的，我幸福过”	127
泪珠	128
给M·A·德里维格男爵小姐	130
告我的酷评家	132
冯维辛的幽灵	138
安纳克利融的坟墓	153
寄尤金书	156

给一位画家	166
-------------	-----

一八一六年

髭须	168
----------	-----

摘自寄II·A·维亚谢姆斯基公爵函	171
-------------------------	-----

摘自寄B·JI·普希金函	172
--------------------	-----

梦	174
---------	-----

对奥茹辽娃即兴而作	185
-----------------	-----

窗	186
---------	-----

致茹科夫斯基	187
--------------	-----

秋天的早晨	194
-------------	-----

真理	196
----------	-----

讥普契科娃	198
-------------	-----

哀歌	200
----------	-----

月亮	201
----------	-----

歌者	203
----------	-----

致梦神	204
-----------	-----

恋人的话	205
------------	-----

心愿	206
----------	-----

给友人	207
-----------	-----

欢乐	208
----------	-----

给玛霞	210
-----------	-----

祝饮之杯	212
------------	-----

安纳克利融的金盏	214
----------------	-----

给席席诃夫	216
-------------	-----

醒	218
---------	-----

一八一七年

致卡维林	220
给一位年轻的寡妇	222
给德里维格	224
给B·П·普希金	226
给A·M·葛尔恰科夫公爵	228
题纪念册	232
题伊里切夫斯基纪念册	233
给同学们	235
医院壁上题辞	237
题普希钦纪念册	238
别离	239
题卡维林的肖像	241
梦景	242
她	243
“再见了，忠实的树林”	244
致奥茹辽娃	245
给屠格涅夫	246
给——	249
“未曾踏出国门”	250
自由颂	251
给克利夫左夫	257

一八一三——一八一七年

老人	259
给黛利亚	260
黛利亚	262
酒窖	264
包打听	266
园亭题记	267
讥诗人之死	268
你的和我的	269

一八一八年

“几时你能再握这只手”	270
病愈	272
给茹科夫斯基	274
题茹科夫斯基肖像	276
给梦幻者	277
致H·Я·蒲留斯科娃	279
给俄国史的作者	281
给葛利金娜郡主	282
童话	283
给一个媚人精	286
致恰达耶夫	288

一八一九年

咏斯杜尔扎	290
多丽达	291
给N·N·	292

给奥尔洛夫	294
致谢尔宾宁	297
乡村	299
告家神	303
女水妖	305
未完成的画	308
独处	309
欢快的筵席	310
给伏谢涅罗斯基	311
皇村	315
“在附近山谷后”	317
柏拉图主义	319
给茹科夫斯基的短笺	322
给托尔斯泰的四行诗节	324
再生	326
致葛尔恰科夫公爵函	328
“一切是幻影”	331
“亲爱的朋友”	332
歌谣	333
一八二〇年	
给多丽达	335
“我性喜战斗”	336
咏科洛索娃	337
给尤列夫	338

“白昼的明灯熄灭了”	340
“唉，为什么她要焕发”	342
致——	344
“我毫不惋惜你”	345
“我看见了亚细亚”	346
给卡拉乔治的女儿	347
题维亚谢姆斯基肖像	349
黑色的披肩	350
讥卡钦诺夫斯基	353
警句	354
警句	355
海的女神	356
“成卷的白云”	357

一八一七——一八二〇年

给丽拉	359
诗匠小史	360
命名日	361
题索斯尼兹卡娅的纪念册	362
咏阿拉克切耶夫	363
忠告	364
你和我	365
善良的人	367
题恰达耶夫肖像	368

一八二一年

陆地和海洋	369
镜前的美人	371
缪斯	372
“我耗尽了我自己的愿望”	373
战争	374
给德里维格	376
寄格涅吉屈函摘	378
匕首	381
“是否总是这些圆拱”	384
警句	386
给B·П·达维多夫	387
少女	391
给卡杰宁	392
咏我的墨水瓶	394
给恰达耶夫	399
“谁看过那地方”	404
戴奥妮亚	406
给普希钦将军	407
“我就要沉默了”	408
“我的朋友，我已经忘了逝去的”	409
青年的坟墓	411
拿破仑	414
“希腊的女儿”	420
致奥维德	421

征兆	427
讥卡钦诺夫斯基	428
给一个卖弄风情的女人	429
给友人	432
给阿列克歇耶夫	433
第十诫	436
警句	438
献诗	439
“要是你对温柔的美人”	441
给邓尼斯·达维多夫	442
献辞	444
“塔达拉什卡爱上您”	445
“最后一次了”	446

一八二二年

给巴拉邓斯基	447
给友人	448
贤明的奥列格之歌	450
给B·Φ·拉耶夫斯基	456
给一个希腊女郎	458
摘自寄Я·H·托尔斯泰函	460
给B·Φ·拉耶夫斯基	462
给书刊审查官的一封信	466
给一个异国女郎	473
“令人神往的昔日底知己”	474

给Ф·Н·格林卡	476
给阿捷里	478
囚徒	479
讥А·А·达维多娃	480
讥兰诺夫	481
警句	482

一八二三年

小鸟	483
“今天我一早”	484
怨言	485
“翻腾的浪花”	486
夜	487
“大海的勇敢的舟子”	488
摘自致维格里函	489
“狡狴的魔鬼”	492
“当我年幼的时候”	494
恶魔	495
“你可会饶恕”	497
“我是荒原上自由底播种者”	499
给М·А·葛利金娜郡主	500
生命的驿车	501
摘自致В·П·葛尔恰科夫函	502
给М·Е·艾赫费尔德	503
“我们的心是多么顽固”	504

给娜塔丽亚^① 1813

为什么我不敢把它说明？

玛尔戈最合我的胃口。

好，连我也清楚知道了，
丘庇特^②是怎样的一只鸟；
这热情的心感到沉迷，
我得承认——我也在热恋！
幸福的日子已经飞去；
这以前，不知爱情的重担，
我只是生活而又歌唱，
无论在剧院，在舞乐厅中，
在游乐或是在舞会上，
我只象轻风一般飞翔；
并且，为了对爱神嘲讽，
我还把可爱的异性
可笑地描画过一番，
但这嘲讽啊，岂非枉然？
我终于也掉进了情网，

连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，
凯图^③吗，我已经退休，
而今我成了——赛拉东^④！
一看到娜塔丽亚的秀丽
赛过侍奉塔利亚^⑤的美女，
丘庇特就射进我的心中！

所以，娜塔丽亚，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。
一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里；
夜降临了，——也只有你
我看见在虚幻的梦乡；
我看见，仿佛穿着云裳，
可爱的人儿和我在一起；
她那怯懦而甜蜜的呼吸，
那洁白的胸脯的颤动，
洁白得胜过了白雪，
还有那半睁半闭的眼睛，
那幽幽不明的静静的夜——
啊，这一切多使人激动！……

仿佛我独自和她交谈，
我看见了……纯洁的百合，
不禁颤栗，苦恼，沉默……
我醒来……只有一片幽暗
拥聚在我孤寂的床前！
我深深地叹一口气：
那倦慵的黑眼睛的梦，
唉，已经展开翅膀飞去。
我的热情燃烧得更凶，
每过一刻，折磨人的爱情
就使我变得更为疲弱。
我的脑中总在追求什么，
但有什么用？从没有男人
肯把意愿对女人明说，
反而这样或那样掩遮。
我呢——却想把心事说明。

一切恋人意愿的东西
甚至连自己也不知道；
这种怪癖真令我惊奇！
我却愿意裹着外套，
斜戴着紧箍的小帽，
趁天色昏黑，象菲里蒙
握着安妞达的柔软的手^⑥，